

简明英法汉统计词汇
汉英法

中国统计学会 编

Concise

English-French-Chinese

Chinese-English-French

Statistical Vocabulary

中国统计出版社

简明英法汉统计词汇

中国统计学会 编

Concise

English-French-Chinese

Chinese-English-French

Statistical Vocabulary

中国统计出版社

(京)新登字 041 号

图书在版编目(CIP)数据

简明英法汉、汉英法统计词汇 / 中国统计学会编.
—北京: 中国统计出版社, 1998. 4
ISBN 7-5037-2699-7

I. 简…

II. 中…

III. 统计 词汇 英、法、汉

IV. C8-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 09879 号

中国统计出版社出版

(北京三里河月坛南街 75 号 100826)

新华书店经销

科伦克三莱印务有限公司印刷

*

850×1168 毫米 32 开本 14 1/25 印张 35 万字

1998 年 5 月第 1 版 1998 年 5 月北京第 1 次印刷

印数 1—1000 册

*

定价 56.00 元

(版权所有 不得翻印)

简明英法汉统计词汇 汉英法

总 审 张泽厚

主 编 刘晓越

编 者 刘晓越 崔 斌 王国明

Jean-Alain MONFORT
Véronique ALEXANDRE

审 校 王国明

Pascal MAZODIER

编 务 刘晓越

前 言

本书共收统计词汇 4000 条左右，包括了当今世界统计学发展的最新成果，其中每一词条均用汉语、英语和法语三种语言表述。并用英法汉和汉英法两种对照形式排列。英法汉部分按英文字母顺序排列，汉英法部分按汉语拼音字母顺序排列，并将以希腊字母开头的统计词汇排在最前面。这本书的问世无疑为广大统计和经济工作者提供了一部实用工具书。

本书的编写工作是在国际统计学会的倡议下，由国际统计学会秘书处首先提出初步的英法对照词条，中国国家统计局统计科学研究所的专家对其进行了增删，并将其翻译成汉语。法国国家统计局 (Institut National de la Statistique et des Etudes Economiques, 简称 INSEE) 的专家对本书的法文译本进行了修正和补充。

本书的汉语部分由国家统计局统计科学研究所刘晓越女士和崔斌先生翻译，王国明先生审校；法语部分由法国国家统计局约翰·蒙·福特先生 (M. Jean-Alain MONFORT) 和知音女士 (Mme. Véronique ALEXANDRE) 修改，马若杰先生 (M. Pascal MAZODIER) 审校。全书的排版工作由刘晓越女士完成。中国统计学会秘书长张泽厚先生和法国国家统计局总监马若杰先生 (M. Pascal MAZODIER) 为这本书的顺利出版做了大量有益的工作，在此谨向他们以及所有对这本书给予过帮助的同仁表示衷心的感谢！

编 者

Preface

This dictionary is composed of two parts: an English-French-Chinese dictionary and a Chinese -English-French dictionary, covering about 4000 terms of statistical vocabularies which include the recent achievements of statistics in the world today. Each term is expressed in Chinese, English and French. The terms in the first part are arranged in English alphabetical order and those in the second part in phonetic alphabetical order except the first section in which the words are started with a Greek alphabet. The publication of this dictionary undoubtedly has provided a practical instrument for the vast majority of statisticians and economists.

Compiling the dictionary was proposed by International Statistics Institute and the first draft English-French statistical terms was provided by its secretariat, then, addition, deletion and translation into Chinese were made by the experts in the Institute of Statistical Sciences under the State Statistical Bureau of China (SSB), and amendments and supplements to the French words were made by the experts in Institut National de la Statistique et des Economiques (INSEE).

The translation of vocabularies into Chinese were made by Ms. Liu Xiaoyue and Mr. Cui Bin in the Institute of Statistical Sciences under SSB, and then examined and corrected by Mr. Wang Guoming; the revision of French terms were made by Mr. Jean-Alain MONFORT and Ms. Veronique ALEXANDRE, and examined and corrected by Mr. Pascal MAZODIER. The typesetting was completed by Ms. Liu Xiaoyue. A lot of useful work for smooth publication of the dictionary has been done by Mr. Zhang Zehou, Secretary-General of the National

Statistical Society of China and Mr. Pascal MAZODIER, Inspecteur General de l'INSEE. Here we express our thanks to them and those who helped the publication of this dictionary.

Editors

Préface

Ce dictionnaire comporte deux parties: un dictionnaire Anglais-Français-Chinois, et un dictionnaire Chinois-Anglais-Français. Il compte environ 4000 termes statistiques qui recouvrent tous les développements récents de la statistique dans le monde d'aujourd'hui. Chaque terme est exprimé en Chinois, en Anglais et en Français. Dans la première partie, les termes sont ordonnés selon l'ordre alphabétique des mots anglais; dans la seconde partie, selon l'ordre phonétique-alphabétique des mots chinois, à l'exception d'une première section comprenant les mots qui commencent par une lettre grecque. Ainsi publié, ce dictionnaire fournit un instrument de travail qui sera certainement utile pour une vaste catégorie de statisticiens et d'économistes.

La réalisation de ce dictionnaire s'est faite à l'initiative de l'Institut International de Statistiques, dont le Secrétariat a fourni la première liste de traductions Anglais-Français de termes statistiques. Ensuite, les experts de l'Institut de Recherches en Sciences Statistiques du Bureau d'Etat des Statistiques de Chine (SSB) ont ajouté ou retranché des termes, et réalisé la traduction en Chinois. Des amendements et des ajouts aux termes français ont enfin été effectués par des experts de l'Institut National de la Statistique et des Etudes Economiques de France (INSEE).

Ce sont Mme LIU Xiaoyue et M. CUI Bin, de l'Institut de Recherches en Sciences Statistiques du SSB, qui ont assuré la traduction en Chinois, que M. WANG Guoming a ensuite vérifiée. Les révisions des termes français ont été faites par M. Jean-Alain MONFORT et Mme Véronique ALEXANDRE. La

dactylographie et la présentation finale de l'ouvrage sont dues à Mme LIU Xiaoyue. La publication de ce dictionnaire a été menée à bien grâce au concours attentif de M. ZHANG Zehou, Secrétaire général de la Société Statistique de Chine, ainsi qu'à celui de M. Pascal MAZODIER, Inspecteur général de l'INSEE.

Nous tenons ici à remercier les personnes précédentes, ainsi que toutes celles qui ont aidé à la publication de ce dictionnaire.

Les Auteurs

ENGLISH-FRENCH-CHINESE ANGLAIS-FRANÇAIS-CHINOIS

英 法 汉

A

Abbe-Helmert criterion

critère d'Abbe-Helmert

阿贝-海默特判别准则

Abelson-Tukey score test

test du score d'Abelson-Tukey

阿贝尔森-图基分数检验

abnormal curve

courbe non normale

非正态曲线; 非常态曲线

abnormality

aplatissement

非正态性

abrupt distribution

distribution abrupte

陡度分布; 峭度分布

absolute deviation

écart absolu

绝对偏差

absolute difference

différence absolue

绝对差

absolute error

erreur absolue

绝对错误, 绝对误差

absolute frequency

fréquence absolue, effectif

绝对频数; 绝对次数

absolute measure

mesure absolue, valeur absolue
d'une mesure

绝对度量(测度)

absolute moments

moments en valeur absolue,
moment absolu

绝对矩

absolutely unbiased estimator

estimateur absolument sans
biais

绝对无偏估计量

absorbing barrier barrière absorbante 吸收障碍	AQL niveau de qualité acceptable 可接受质量水平, 合格质量水平
absorbing Markov chain chaîne de Markov absorbante 吸收马尔可夫链	acceptable reliability level niveau de confiance acceptable, niveau de fiabilité acceptable 可接收可靠性水平
absorbing region région absorbante 吸收区域	acceptance boundary frontière (ou limites) d'ac- ception 接收界
absorbing state état absorbant 吸收状态	acceptance control chart carte de contrôle 接收控制图
absorption distributions lois d'absorption 吸收分布	acceptance error erreur d'acceptation, erreur de première espèce 接收错误
accelerated stochastic approxi- mation approximation stochastique accélérée 加速随机逼近	acceptance inspection contrôle de réception 接收检验
acceleration by powering accélération par élévation à la puissance 赋力加速	acceptance line ligne d'acceptation 接收线
acceptable quality level;	acceptance number

nombre limite pour acceptation,

seuil d'acceptation

接收数

acceptance region

région d'acceptation

接收区

accumulated deviation

écart cumulé

累积离差(偏差)

accumulated process (cumulative process)

processus cumulatif

累积过程

accuracy

précision, justesse

准确性, 准确度

ad hoc test

test spécifique (ou adapté)

特定检验

adaptive inference

inférence adaptative

自适应推论

adaptive kernel estimation

estimation adaptative par la
méthode du(ou par le) noyau

自适应核估计

adaptive optimisation

optimisation adaptative

适应最优化

addition of variates

addition de variables aléatoire

变量相加; 加变量

additive (random walk)

process

processus additif (marche
aléatoire)

可加(随机漫步)过程

additive model

modèle additif

可加性模型

additive property of chisquare

propriété d'additivité (de la
statistique) du chi-deux

卡方的可加性

additivity of means

additivité des moyennes

平均值的可加性

adequate subset

sous-ensemble adapté (ou
optimal)

充足子集

adherent probabilities

probabilités sur une adhérence
依附概率

admissible decision function

fonction de décision admissible
容许判决函数

admissible estimator

estimateur admissible
容许估计值

admissible hypothesis

hypothèse admissible
容许假设

admissible numbers

nombres admissibles
容许数目

admissible strategy

stratégie admissible
容许策略

admissible test

test admissible
容许检验

Adès distributions

lois d'Adès

阿德斯分布

affine alpha resolvability

alpha-résolubilité (ou α -
résolubilité) de type affine
仿射 α 可解析性

affinity

affinité
仿射性

**age dependent birth and death
process**

processus de naissance et mort
dépendant de l'âge
年龄相依生灭过程

age dependent branching process

processus ramifié dépendant
de l'âge
年龄影响的分支过程

age specific death rate

taux de mortalité dépendant
de l'âge
分年龄的死亡率

aggregation

agrégation
综合; 归并; 聚合

aggregative cluster analysis

analyse par agrégation

综合聚集分析

混淆; 假频; 别名

aggregative index

indice agrégé

综合指数

all possible subsets regression

régression (pas à pas) complète

所有可能子集回归法; 完全回归

aggregative model

modèle agrégatif

综合模型; 总量模型

allele

réplique, reproduction

等位基因

Aitken estimator

estimateur d'Aitken

艾特肯估计量

allocation of a sample

allocation d'un échantillon

样本分配; 样本配置

Ajne' s A_n -test

test A_n d'Ajne

阿奇纳 A_n 检验

allocation rule

règle d'allocation

布局规则

Akaike's information criterion

critère d'information d'Akaike

阿凯克信息准则

allokurtic

allocurtique

非凸的; 无峰度的

aleatory variable

variable aléatoire

复杂变量, 机遇变量

allometric growth

croissance allométrique

无法度量的增长

algorithm

algorithme

算法; 规则系统

allowable defects

défauts admissibles

容许缺陷

alias

variante, écho

almost certain

presque certain

殆必然的

almost certainly

presque certainement

殆必然性

almost everywhere

presque partout

几乎处处, 殆遍

almost stationary

presque (ou quasi) stationnaire

殆稳定

almost surely

presque sûrement

殆必; 几乎必然

alpha factoringfactorisation « α »阿尔法(α) 因式分解**alpha functions**

fonctions «alpha»

阿尔法(α) 函数**alpha index; index of Pareto**indice («alpha» ou α) de

Pareto

阿尔法(α) 指数; 帕累托指数**alpha resolvability**

résolubilité de type alpha

阿尔法(α) 可解析性**alphabet**

alphabet

字母

Alter periodogram

périodogramme d'Alter

奥尔塔周期图

alternating renewal process

processus de renouvellement

alterné

交替可更新过程

alternative hypothesis

hypothèse alternative

备择假设

amount of information

quantité d'information

信息量

amount of inspection

quantité inspectée

检验量

amplitude

amplitude

振幅; 广度; 幅度

amplitude ratio rapport d'amplitude 幅比	analytiquement 分析趋势
analogue computer ordinateur analogique 模拟计算机	ancillary information information ancillaire 辅助信息
analysis of covariance (or covariance analysis) analyse de (la) covariance 协方差分析	ancillary statistic statistique ancillaire (ou secondaire) 辅助统计量
analysis of dispersion analyse de (la) dispersion 离散分析	Anderson-Darling statistic statistique d'Anderson-Darling 安德森-达林统计量
analysis of variance or variance analysis analyse de (la) variance 方差分析	Anderson's classification statistic statistique de classification d'Anderson 安德森分类统计量
analytic regression regression analytique 解析回归	Andrews' Fourier-type plot graphe de type Fourier d'Andrews 安德鲁的傅立叶型点图
analytic survey enquête analytique 分析性调查	angular transformation transformation angulaire 角转换
analytic trend tendance exprimée	

angular variables	倒数数列
variables angulaires	
角变量	
anisotropic distribution	antithetic transforms
distribution non isotrope	transformation antithétique
异向异质分布	对偶变换
anomic, clisy	antithetic variates
asymétrie conditionnelle	variables antithétiques
有条件非对称的	对偶变量
Anosov's theorem	antitonic regression function
théorème d'Anosov	fonction de régression antito-
安诺索夫定理	nique
	反序回归函数
Ansari-Bradley dispersion test	aperiodic state
test de dispersion d'Ansari-	état apériodique
Bradley	非周期状态
安赛里-布拉德利离散检验	
Anscombe residual	approximation error
résidu d'Anscombe	erreur d'approximation
安斯康伯剩余(残差)	近似误差
antimode	arbitrary origin
antimode, distribution comp-	origine arbitraire
ortant des U	任意原点
反众数; U 型分布	
antiseries	arc-sine distribution
série pondérée des inverses	loi Arc sinus
	反正弦分布
	Arc-sine transformation